

Cours de tibétain - Leçon 34

ཨོ་མ་ཌི་བརྗེ་རྗེ། བདག་གཞན་ལུས་སྣང་འཕགས་བའི་སྐྱ། །

le mantra / je, moi / autrui, autre / corps / apparence / noble / gén. / corps (h)

da chèn lu nang phak pèi kou

(on récite le mantra, puis...) moi et autrui, les corps et les apparences sont le corps du noble (Tchenrezi).

སྒྲ་གྲགས་ཡི་གེ་དྲུག་བའི་དབྱངས།

son / entendre, résonner / lettre / six / gén. / mélodie

dra trak yigè trouk pèi yang

le son résonne de la mélodie des six syllabes,

དབྱེད་རྒྱུ་ཡི་ལེས་ཆེན་པོའི་རྫོང་།

souvenir, rappel, conscient de / pensée / sagesse primordiale / grand / gén. / espace, domaine

drèn tok yèshè tchèn poï long

cogitations et pensées sont le domaine de la sagesse primordiale.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྤྱད་དུ་བདག །

vertu / cette / part. instrumentale / rapidement / je, moi

guè oua dí yí nyour tou da

Par cette vertu, rapidement, moi,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

Tchenrezi / puissant / réaliser, accomplir / aux. classique / part. ablative

tchenrezi ouang droub tchyour nè

le puissant Tchenrezi, l'ayant accompli,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

être / un / bien que / négation / oublier / suffixe nominal

dro oua tchik kyang ma lu pa

les êtres, sans en oublier aucun,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག།

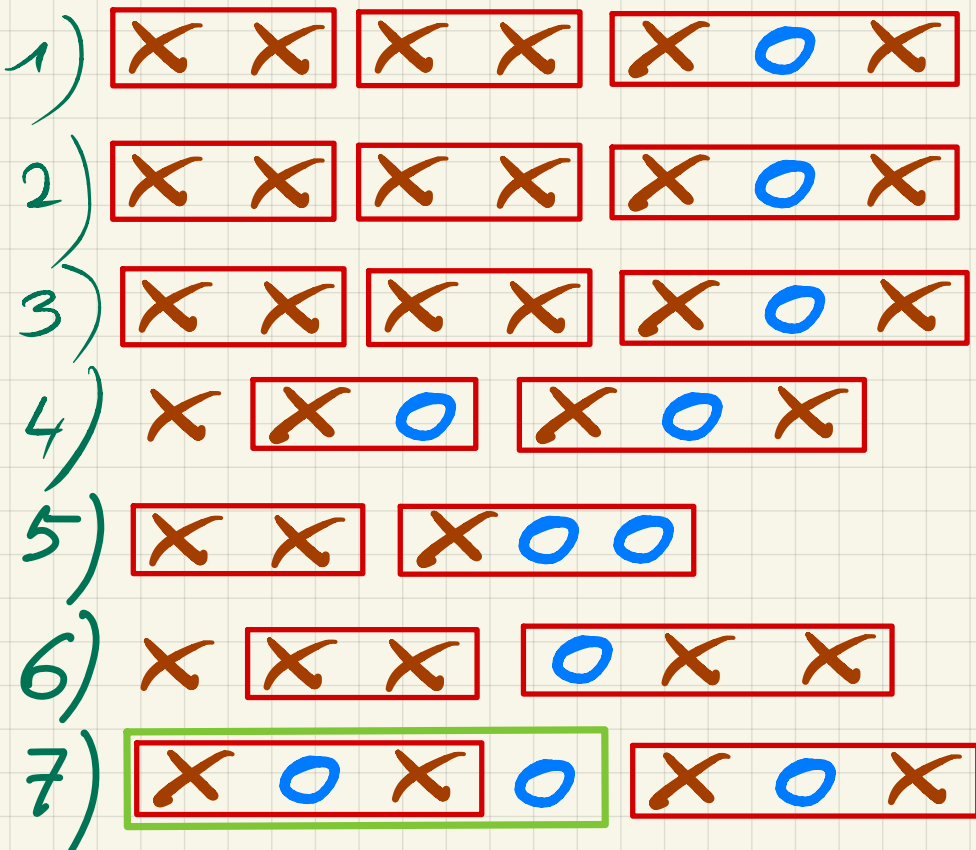
ce, cette / gén. / terre, état / part. oblique / mettre en place, installer / part. oblique / puisse

de yí sa la gueu par cho

en cet état, puissè-je les établir!

Analyse

- 1) ཚི་མ་ཉི་བརྟེ་རྩྱཱ། བདག་གཞན་ལུས་སྣང་འཕགས་པའི་སྤྱ། །
- 2) སྤྱ་གྲགས་ཡི་གོ་དྲུག་པའི་དབྱངས།
- 3) དན་ཉོག་ཡེ་ཤེས་ཚེན་པའི་སྤོང་།
- 4) དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་དུ་བདག །
- 5) སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །
- 6) འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །
- 7) དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།



Le vocabulaire

བདག་	je, moi
གཞན་	autre, autrui
ལུས་	corps
རྒྱུ་	apparence, manifestation
འཕགས་པ་	noble, arya
མེ་	corps (h.)
ལྗང་	sons
གསལ་པ་	être entendu, renommé - v. non-volitif : གསལ་པ་/ གསལ་པ་/ གསལ་པ་//. La forme transitive est ལྟོགས་པ་. Ce verbe a le sens de base de "le mot a été répandu de sorte que quelque chose est devenu entendu, renommé" et éventuellement par beaucoup ou tous. D'où "être entendu de", puis "être connu", puis "être renommé" et dans certains cas "être célèbre", "être hautement réputé". TD
ཡི་གེ་	lettre
དུག་པ་	six (ici, le chiffre accompagné par un suffixe nominalisateur)
དབྱུངས་	mélodie
དྲན་པ་	Se souvenir, se rappeler, au sens normal du terme. v.v. དྲན་པ་/ དྲན་པ་/ དྲན་པ་/ དྲན་པ་. 2) Dans རྗེས་སུ་དྲན་པ་ "se souvenir" comme dans l'acte délibéré de se rappeler de quelque chose afin de se réjouir, etc. 3) "Se souvenir" dans le sens de se rappeler de quelque chose qui est cher. Par exemple, [TC] འགྲུལ་པས་རང་གི་པ་ ལུས་དྲན་པ། "le voyageur a manqué / s'est souvenu de sa patrie". 4) "penser à" dans le sens de "avoir un type de pensée particulier", "avoir une idée particulière", "prêter attention à un sujet particulier", par exemple, "J'ai eu l'idée que ...". Cela inclut également le sens légèrement différent de "être attentif à" qui est le sens verbal apparenté au sens nominal 1) ci-dessous. Par exemple, ངས་དེ་འདྲ་བོ་དྲན་གྱི་ཡོད། "Je pense de la même manière (que vous)".
II. le nom. A. "Pleine conscience". Traduction du sanskrit [NDS] "smṛtiḥ". La pleine conscience est l'un des facteurs clés de la voie de l'éveil. 1) La "pleine conscience" est un སེམས་བྱུང་ événement mental qui est l'un des cinq facteurs déterminant l'objet ལུས་ངེས་བྱེད་ལྗང་. Il est défini comme l'aspect de l'esprit qui fonctionne pour retenir l'esprit à son objet, ne laissant pas l'esprit oublier ou s'éloigner de son objet.	
C. "Pensée", "ruminantion", "porter à l'esprit". L'acte de porter quelque chose à l'esprit et d'y penser. Bien que le sens sous A ci-dessus soit souvent considéré par les Occidentaux comme le sens premier de ce terme, ce sens ici est tout aussi courant. TD	
རྟོག་པ་	pensée, phénomène mental
ཡི་ཤེས་	sagesse primordiale
ཆེན་པོ་	grand
ལྗང་	domaine, sphère
དབྱེ་པ་	vertu
འདྲ་	ce, cette
ཡི་གེ་	particule instrumentale/ergative
ལྷུང་དུ་	rapidement

Le vocabulaire - suite

ལྟུང་ auxiliaire employé avec les verbes indifférentiatifs.

La note du Clair Miroir: b. les auxiliaires utilisés avec les verbes indifférentiatifs

འཇུང་ marque le futur

ལྟུང་ marque le passé

བཞིན་པ་ marque le présent

Dans ce cas, il convient d'employer des auxiliaires verbaux également indifférentiatifs. Pour le futur, c'est le syntème PAR 'GYUR qui spécifie le temps, pour le présent c'est le syntème BZHIN PA, et pour le passé c'est le syntème PAR GYUR. Parfois, on peut aussi utiliser ces auxiliaires avec des verbes différentiatifs, mais pour le futur, c'est la forme verbale du présent qui est employée.

ནས་ particule ablative (qui indique la source, l'origine)

འགོ་བ་ être

གཅིག་ un

ཀྱང་ bien que

མ་ marque de la négation

ལུས་པ་ être laissé de côté - v. non-volitif ལུས་པ་/ ལུས་པ་/ ལུས་པ་// « ne pas être inclus avec tout le

reste », « être laissé derrière ». Notez que cela n'a pas le sens d'être exclu intentionnellement mais simplement d'être laissé de côté / derrière. TD

དེ་ ce, cette

ཡི་ particule génitif

ས་ terre, lieu, état

ལ་ particule oblique

འགོད་པ་ mettre en place, établir - vv

ཤོག་ puisse (le jussif)

